

Anamnesevragenlijst voor meertalige personen met afasie

PROXY-vragenlijst: HIJ-variant

Geachte partner/familie van _____

Afasie is een verworven taalstoornis die veroorzaakt wordt door een hersenletsel en waarbij het begrijpen en het uiten van gesproken en geschreven taal in meer of mindere mate gestoord is. Het is dus een communicatiestoornis die voor de betrokkene én zijn omgeving ingrijpende gevolgen met zich meebrengt. Wanneer meertalige sprekers een afasie krijgen, heeft dit dan ook gevolgen in **alle talen** die de persoon spreekt.

Om uw partner/familielid zo goed mogelijk te kunnen opvolgen, hadden we graag meer informatie gekregen over de **taalontwikkeling, de taalkenmerken die vóór het CVA aanwezig waren** en zijn **meertaligheid**. Deze informatie zal ons helpen bij de verdere logopedische opvolging.

Gelieve deze vragenlijst in te vullen en aan de logopedist terug bezorgen. Indien u nog vragen heeft hieromtrent, mag u ook altijd contact opnemen via onderstaande gegevens.

Contactgegevens van uw logopedist:

- Naam: _____
- E-mailadres: _____
- Telefoonnummer: _____

Anamnesevragenlijst voor meertalige personen met afasie

1. Algemene gegevens:

Uw naam: _____

Datum van invullen: _____

Naam van uw partner/familieelid: _____

Uw relatie tot deze persoon: _____

Handvoorkeur van deze persoon: rechts - links

Mogen de onderstaande gegevens doorgegeven worden aan de volgende logopedist die deze persoon zal opvolgen? _____

_____ ja nee

2. Leeftijd en manier van taal verwerven:

1. Wat is zijn geboorteplaats (land en stad): _____

2. Hij verblijft in België sinds (jaar of leeftijd): _____

3. Aantal talen dat deze persoon kent, in de volgorde dat deze talen

werden aangeleerd: **Verder in deze vragenlijst komen we hier op terug.*

- T1: _____

- T2: _____

- T3: _____

4. Spraken zijn beide ouders dezelfde taal tegen hem? _____

Zo ja: welke taal was dit? _____

Zo nee: - Welke taal sprak zijn moeder tegen hem? _____

- Welke taal sprak zijn vader tegen hem? _____

- Wat is de moedertaal van de persoon zelf? _____

- Werden deze beide talen al vanaf de geboorte tegelijk aangeboden OF kwam de 2^e taal pas enkele jaren later erbij ? **Omkring wat past:** beide talen tegelijk vanaf de geboorte –tussen 4 en 7 jaar – tussen 8 en 13 jaar aangeboden.

5. Werden er naast deze taal/talen in zijn kindertijd ook nog andere talen gesproken thuis? _____

6. In welke taal kreeg hij les op school? _____

7. Werd er nog een andere taal gesproken op school zoals vb. met andere kinderen of derden? _____

8. Werd er later ook nog in een andere taal lesgegeven? Zo ja, vanaf welke leeftijd? _____

9. Tot welke leeftijd ging hij naar school? _____

10. Welke andere talen sprak hij nog, na zijn schooljaren? _____
Vanaf welke leeftijd (ongeveer) kwam/kwamen deze extra taal/talen erbij? _____

11. Wat is/was zijn beroep? _____

12. In welke taal of talen oefende hij zijn beroep uit? _____

13. Leerde hij hierna eventueel nog een extra taal? Zo ja, vanaf welke leeftijd (ongeveer)? _____

14. Werd een **aanvankelijk goed beheerste taal** doorheen de levensjaren minder frequent gebruikt (Bv. *sinds pensionering gebruikt de persoon T_x niet meer, sinds de immigratie naar België spreekt de persoon geen T_x meer*)?

3. Vaardigheidsniveau per taal, VOOR het CVA:

In vraag 3 van deel 2 (*) werd reeds gevraagd om alle gekende talen in de volgorde van verwerving op te sommen.

Dezelfde volgorde moet hieronder worden overgenomen. Er wordt in dit

- 0: **geen vaardigheid** - de persoon beheerst deze vaardigheid helemaal niet
- 1: **notie** - de persoon beschikt over een zeer beperkte kennis van deze vaardigheid
- 2: **basis** - de persoon beschikt over voldoende kennis binnen dit domein
- 3: **vlot** - deze persoon kan dit zonder problemen uitvoeren

onderdeel namelijk gepeild naar het **niveau van de verschillende taalonderdelen vóór het CVA**, en dit **per beheerste taal**.

Hiervoor gebruiken we de volgende **legende**:

T1 = _____

Hoe goed kon hij **gesproken opdrachten begrijpen** in deze taal?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij **geschreven taal begrijpen** in deze taal?

(Vb. *krant lezen, brieven lezen ...*)

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij deze taal **spreken**?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij in deze taal **luidop lezen**?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij in deze taal **schrijven** (vb. *brieven schrijven...*)?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Omcirkel alle **plaatsen** die van toepassing zijn bij deze taal:

Hij sprak deze taal: thuis – met zijn kinderen – op zijn werk/met collega's
– met vrienden – met familie – _____

Omcirkel de **gebruiksfrequentie** die van toepassing is bij deze taal:

Hij gebruikte deze taal gemiddeld: dagelijks – een keer per week –
een keer per maand – een keer per jaar – minder dan 1 per jaar.

T2 = _____

Hoe goed kon hij **gesproken opdrachten begrijpen** in deze taal?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij **geschreven taal begrijpen** in deze taal?

(Vb. *krant lezen, brieven lezen ...*)

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij deze taal **spreken**?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij in deze taal **luidop lezen**?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij in deze taal **schrijven** (vb. *brieven schrijven...*)?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Omcirkel alle **plaatsen** die van toepassing zijn bij deze taal:

Hij sprak deze taal: thuis – met zijn kinderen – op zijn werk/met collega's
– met vrienden – met familie – _____

Omcirkel de **gebruiksfrequentie** die van toepassing is bij deze taal:

Hij gebruikte deze taal gemiddeld: dagelijks – een keer per week –
een keer per maand – een keer per jaar – minder dan 1 per jaar.

T3 = _____

Hoe goed kon hij **gesproken opdrachten begrijpen** in deze taal?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij **geschreven taal begrijpen** in deze taal?

(Vb. *krant lezen, brieven lezen ...*)

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij deze taal **spreken**?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij in deze taal **luidop lezen**?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Hoe goed kon hij in deze taal **schrijven** (vb. *brieven schrijven...*)?

0: geen vaardigheid 1: notie 2: basis 3: vlot

Omcirkel alle **plaatsen** die van toepassing zijn bij deze taal:

Hij sprak deze taal: thuis – met zijn kinderen – op zijn werk/met collega's
– met vrienden – met familie – _____

Omcirkel de **gebruiksfrequentie** die van toepassing is bij deze taal:

Hij gebruikte deze taal gemiddeld: dagelijks – een keer per week –
een keer per maand – een keer per jaar – minder dan 1 per jaar.

4. Deelname aan de maatschappij:

Tenslotte peilen we naar enkele activiteiten en handelingen uit het dagelijkse leven. Duid per onderdeel aan **hoe vaak** uw partner/familielid deze activiteit uitvoerde en **in welke taal hij dit deed**. Indien een activiteit nu, na zijn CVA **in een andere taal** wordt uitgevoerd kan u dit ook aanduiden en indien mogelijk ook de **reden** hiervan noteren.

	voor het letsel	taal/ talen waarin dit gebeurde	Taal/talen waarin dit gebeurt na het letsel	reden van wijziging
Activiteiten in huis				
Boek, krant of tijdschrift lezen	<input type="checkbox"/> nooit <input type="checkbox"/> dagelijks <input type="checkbox"/> wekelijks <input type="checkbox"/> maandelijks		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
TV kijken / radio luisteren	<input type="checkbox"/> nooit <input type="checkbox"/> dagelijks <input type="checkbox"/> wekelijks <input type="checkbox"/> maandelijks		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
Denkpuzzels (kruiswoordraadsels, woordzoekers, Sudoku)	<input type="checkbox"/> nooit <input type="checkbox"/> dagelijks <input type="checkbox"/> wekelijks <input type="checkbox"/> maandelijks		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
Afspraken maken	<input type="checkbox"/> iemand anders <input type="checkbox"/> zichzelf en iemand anders <input type="checkbox"/> zichzelf		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
Financiën opvolgen	<input type="checkbox"/> iemand anders <input type="checkbox"/> zichzelf en iemand anders <input type="checkbox"/> zichzelf		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	

	voor het letsel	taal/ talen waarin dit gebeurde	Taal/talen waarin dit gebeurt na het letsel	reden van wijziging
Sociale integratie				
Boodschappen doen	<input type="checkbox"/> iemand anders <input type="checkbox"/> zichzelf en iemand anders <input type="checkbox"/> zichzelf		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
Gsm- en tabletgebruik	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nee		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
Vrijtijdsactiviteiten zoals film, sport, winkelen, restaurantbezoek	<input type="checkbox"/> nooit <input type="checkbox"/> 1 à 4 keer per maand <input type="checkbox"/> > 4 keer per maand		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
	<input type="checkbox"/> meestal alleen <input type="checkbox"/> vooral familie <input type="checkbox"/> vooral vrienden <input type="checkbox"/> combinatie		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
Vrienden bezoeken	<input type="checkbox"/> nooit <input type="checkbox"/> 1 à 4 keer per maand <input type="checkbox"/> > 4 keer per maand		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
Praten met beste vriend of vertrouwenspersoon	<input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nee		Contact met deze persoon: <input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd	
Gesprekken met zorgverlener(s) (vb. dokter, kinesist, sociaal assistent...)	<input type="checkbox"/> nooit <input type="checkbox"/> dagelijks <input type="checkbox"/> wekelijks <input type="checkbox"/> maandelijks		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	

	voor het letsel	taal/ talen waarin dit gebeurde	Taal/talen waarin dit gebeurt na het letsel	reden van wijziging
Productiviteit				
Reizen	<input type="checkbox"/> zelden of nooit <input type="checkbox"/> bijna iedere week <input type="checkbox"/> bijna iedere dag		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
Huidige werksituatie	<input type="checkbox"/> niet-werkend, niet zoekend <input type="checkbox"/> niet-werkend, wel zoekend <input type="checkbox"/> deeltijds <input type="checkbox"/> voltijds <input type="checkbox"/> n.v.t. (pensioen)		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
Huidige opleidingssituatie	<input type="checkbox"/> niet <input type="checkbox"/> deeltijds <input type="checkbox"/> voltijds		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	
Vrijwilligerswerk	<input type="checkbox"/> nooit <input type="checkbox"/> 1 à 4 keer per maand <input type="checkbox"/> > 4 keer per maand		<input type="checkbox"/> ongewijzigd <input type="checkbox"/> gewijzigd, nl.:	

Gebaseerd op: Community Integration Questionnaire (CIQ), aangepast en vereenvoudigd voor mensen met afasie, Dalemans, R.J.P. (2009)